

**Algerian Arabic Translation:**

ع: ابيه، كان عندي وحد الاستاذ تاع التاريخ مليح بزاف و كان، كان يهدر و تكلم على الاحداث التاريخية بصح في هذيك شغل الاسلوب الشيق. و ما كنا، كنا نعطو للاسلوب تاعه، نعطو له كشغل يقري بالطريقة الامريكية و يفهمك مليح يعني التاريخ. التاريخ تاع الجزائر، تاريخ طويل و التاريخ تاع العالم على كل حال. كنا نقراو التاريخ تاع، هذاك الوقت يعني الاتحاد السوفياتي، التاريخ تاع اوروبا و حتى امريكا على العموم. و كانوا يقرونا بزاف على تاريخ الجزائر، تاريخ يعني لقديم و الحديث و المعاصر تانيك. يعني التاريخ تاع الثورة تانيك. الثورة و الحرب يعني الحرب ضد فرنسا. و الحمد لله يعني واحد يفتخر بالتاريخ تاعه و بال يعني بالي قامو به الناس هذو و الشهداء.

**English translation:**

**A:** I had a history professor who was very good. He used to talk about historical events but with an enjoyable style of teaching. We used to say that he taught like the American way. He used to explain history—you know, Algerian history and world history—very well. At that time, we used to study the history of the Soviet Union, European history and even American history. And, of course, they used to teach us a lot of Algerian history – you know, ancient history as well as the modern and contemporary history. We also learned the history of the revolution and the war – you know, the war against France. *Alhamdulillah*<sup>1</sup>, one should feel proud of his history, and of what people and martyrs have done.

---

<sup>1</sup> *Alhamdulillah*: Thank God (literally: “Praise Allah”): An Arabic expression used in a variety of contexts, but most often to express thankfulness for or an awareness of grace in any good thing.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated